

В. А. Барданова

Тверской государственный университет, 3 курс

Научный руководитель: д.ф.н. Н.О. Золотова

СИМВОЛИКА ФЛОРИСТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В АВТОРСКИХ СКАЗКАХ О. УАЙЛЬДА

Обозначение ботанических номенклатур остается актуальным объектом изучения для исследователей в таких областях гуманитарного знания, как лексикология, литературоведение, лингвистика и переводоведение.

Одним из часто обсуждаемых вопросов, связанных с проблематикой наименования ботанических терминосистем, является отсутствие устоявшегося термина для обозначения цветущих растений в современной лингвистике. Для этих целей используются термины «фитоним» и «флороним».

В исследованиях некоторых ученых, (например: [Алешина 2009; Шумбасова 2011]), рассматривается вопрос о содержании терминов, обозначающих слова тематической группы «Наименования растений». Оба обсуждаемых термина служат для обозначения ботанических реалий и могут взаимозаменяться в разных контекстах. Согласимся с мнением Е.К. Алесиной по поводу базового статуса термина «фитоним», который обусловлен «не только его широкими деривационными возможностями и большим благозвучием для носителей русского языка, но и еще двумя немаловажными факторами. С одной стороны, его внутренняя форма (гр. *φυτόν* ‘растение’) отсылает к более общему денотату, чем внутренняя форма термина флороним (лат. *flos* ‘цветок’). С другой стороны, именно термин фитоним является общеупотребительным в европейской и американской лингвистической науке (*phytonym*, *phytonyme*)» [Алешина 2009: 34].

Принимая во внимание факт традиционного использования термина «фитоним» в отечественной и зарубежной лингвистике для лексики флоры, в дальнейшем используем этот термин для целей собственного исследования, а именно: обозначения цветущих растений в авторских сказках О. Уайльда.

Наименования цветов, трав, деревьев имеют также символическое значение во многих культурах. Культура Великобритании не является исключением. Во многом этому способствует многовековая садово-парковая традиция, поддерживаемая англичанами до наших дней. Английские фитонимы входят в состав фразеологизмов, тесно связаны с фольклором, легендами и суеверьями. Они также часто встречаются в текстах англоязычной поэзии и прозы.

В художественных текстах английской литературы особое место занимают произведения О. Уайльда. Эстетические взгляды Уайльда, эксцентричность его личности, богатство языка отражаются, в том числе и в использовании флористической лексики, в том числе и ее символической функции.

Символическое значение фитонимов анализируется на материале оригинала следующих сказок О. Уайльда: «Соловей и Роза», «Преданный друг» и «Замечательная ракета». Рассмотрение символической функции выборки фитонимов осуществляется с опорой на словари символов [Керлот 1994; Ferber 2003; Vries 2004], а также с точки зрения художественного замысла автора. Словари содержат информацию о символике цветущих растений в мировой культуре и, в частности, английской.

Из текста сказки «Соловей и Роза» было отобрано две единицы флористической лексики: *rose* и *Daisy*. Ботаническое описание *rose*/розы сводится к собирательному названию видов и сортов представителей семейства «Розовые». В словаре символов Х.Э. Керлот сказано, что «отдельная роза является, в сущности, символом завершенности, полноты и совершенства» [Керлот, с. 440]. Символическое значение рассматриваемого фитонима связывается также с физической любовью, весной и молодостью, с одной стороны, и с духовной любовью и добродетельной красотой, с другой [Vries 2004: 391 – 393]. В словаре символов М. Фербера указывается, что «почти любой цветок может изображать девушку, но роза всегда была самой красивой, самой любимой – во многих языках *Роза* остается популярным именем – и часто для того, кто особенно молод, уязвим и девственен» [Ferber 2003: 173]. В сказке О. Уайльда «Соловей и Роза» фитоним *rose/роза* выступает в качестве символа несравненной красоты, этот цветок не стыдно подарить девушке, что говорит о «благородном статусе» цветка в английской культуре по сведениям лексикографических источников. Символика *red rose/красной розы* связывается автором с высокой и безответной любовью Студента-философа к легкомысленной меркантильной красавице. Уайльд использует значение «духовная любовь» в одном ряду с самопожертвованием и смертью, которой заплатил соловей для того, чтобы белая роза окрасилась в красный цвет: “*Death is a great price to pay for a red rose*” [Wilde 1979: 42].

Фитоним *Daisy* – наделяется человеческими качествами и представлен простодушным персонажем, который удивляется, почему плачет Студент. Ботаническое значение маргаритки определяется отнесением к роду многолетних растений из семейства «Астровые». Символическое значение «невинность, девственность» [Vries 2004: 127] проявляется в сочувствии к несчастному Студенту и удивлению от невозможности осознать постигшее его горе. Заглавная буква в названии цветка поддерживает идею его воплощения в образе живого существа.

В сказке «Преданный друг» сад главного героя изобилует пятнадцатью цветами. Символика цветов не раскрыта автором, перечисление создает эффект пышности сада главного героя: “*Sweet-williams/гвоздика турецкая* grew there, and *Gilly-flowers/гвоздика*, and *Shepherds’-purses/настушья сумка*, and *Fair-maids of France*. There were *damask Roses/розы дамасские* and *yellow Roses/желтые розы*, *lilac Crocuses/шафран*, and *gold, purple Violets/фиалки* and *white. Columbine/водосбор* and *Ladysmock/сердечник луговой*, *Marjoram/ майоран* and *Wild Basil/дикий базилик*, the *Cowslip/ калужница болотная*, *первоцвет желтый* and the *Flower-de-luce/лилия геральдическая*, the *Daffodil/нарцисс* and the *Clove-Pink/гвоздика пунцовая*...” [Wilde 1979: 55].

К. Чуковский в статье, посвященной личности О. Уайльда и его творчеству, упрекает автора в любви ко всему искусному и искусственному [Чуковский 1922: URL]. «Из всех созданий природы Уайльд любит только цветы (у него на страницах много орхидей и тюльпанов), но цветы оранжерейные, искусственно выхоленные, тоже как будто не настоящие» [Там же]. Однако в сказке «Преданный друг» рядом с розами и лилиями упоминаются полевые цветы, такие как *Shepherds’ purse/настушья сумка* и *Ladysmock/сердечник луговой*. «Простота» скромных трав способствует естественности садового пейзажа и снимает упреки К. Чуковского в эстетстве Уайльда. Перечисление полевых цветов наряду с изысканными садовыми подчеркивает факт того, что главный герой заботлив и не относится предвзято к окружающему миру.

В сказке «Преданный друг» есть четыре вида растений, являющихся представителями семейства «Гвоздичные»: *Sweet William/гвоздика турецкая*, *Gilly-flowers/гвоздика* и *Clove-Pink/гвоздика пунцовая*. Фитоним *Fair-maid of France/Кукушкин цвет* обыкновенный также относится к семейству «Гвоздичные», но к роду Зорька. В словаре символов приводятся только значения *Gilly-flower/гвоздика* «естественная красота; привязанность; порочность; сладость» [Vries 2004: 214-215]. В сказке О. Уайльда растения, принадлежащие к этому роду, могут являться символом естественной красоты, так как сад главного героя великолепен.

Yellow Roses/Желтые розы принадлежат к роду «Шиповник». Символические значения фитонима *rose/роза* сводятся к «физическая любовь, весна, молодость; добродетельная красота; бренность, смерть и воскресение» [Vries 2004: 391-393]. Особое значение в сказке приобретает желтый цвет розы, символическое значение которого «неверность, ревность» [Vries 2004: 391-393]. Таким образом, желтая роза является символом неверности и ревности, что согласуется с содержанием сказки – богатый друг осуждает своего бедного друга в недостаточной преданности и нежелании выручить в, казалось бы, трудную для него минуту. Но читателю известно, что желание богача погубить прекрасный сад бедного выше моральных принципов и законов настоящей дружбы.

В сказке «Замечательная ракета» были отобраны следующие лексические единицы: *white rose/ белая роза*, *red rose/красная роза*, *tulips/тюльпаны*, *lilies/лилии* и *red poppies/ красные маки*.

В этой сказке наблюдается сравнение красной и белой розы: “She was like a white rose before,” said a young Page to his neighbour, “but she is like a red rose now;” and the whole Court was delighted” [Wilde 1979: 69]. Подобное сравнение, которое можно проследить в произведениях английских писателей, является ссылкой на войну Алой и Белой розы. Из исторической сводки известно, что победу одержала Алая роза, и автор произведения подчеркивает, что красота Принцессы, подобно Алой розе, достойно внимания и должного почитания. «Столкновение» двух роз в произведениях английских писателей также символично.

Ботаническое значение *Tulips/Тюльпаны* сводится к роду многолетних травянистых луковичных растений семейства «Лилейные». Символическое значение «известность, великолепие, духовность» [Vries 2004: 477] подсказывает, что тюльпаны в этой сказке являются символом красоты, согласно мнению Петарды (Squib). Сначала героиня восхищается красотой мира, затем конкретизирует это, указывая на тюльпаны: “The world is certainly very beautiful,” cried a little Squib. “Just look at those yellow tulips. Why! if they were real crackers they could not be lovelier” [Wilde 1979: 70]. «–Мир, бесспорно, прекрасен! – воскликнула маленькая Шутиха. – Вы посмотрите на эти желтые тюльпаны. Будь они даже настоящими ракетами, они не могли бы казаться милее» [Уайльд: URL]. Петарда сравнивает тюльпаны с шутихами (crackers). Петарда обращает внимание на желтые тюльпаны и считает, что они такие же красивые как шутихи. Мир для нее красив, но это узкий мир фейерверка, к которому она сама принадлежит. Таким образом, писатель иронизирует, посмеиваясь над обывательскими представлениями о красоте.

Ботаническое значение *Lilies/лилии* относится к роду растений семейства «Лилейные». Символическое значение «чистота, (супружеское) целомудрие, небесное блаженство» [Vries 2004: 298] приобрел цветок в английской культуре. В словаре символов Х.Э. Керлот указывается, что «Лилия часто изображается стоящей в вазе или в кувшине, который является, в свою очередь, символом женского начала» [Керлот 1994: 292]. В словаре символов М. Фербера отмечено: «После розы лилия – самый выдающийся из литературных цветов. Действительно, он часто сочетается с розой, не как приятный контраст цветов, ибо Лилия уже давно стала синонимом “белого”» [Ferber 2003: 114].

Фитоним *red poppies/мак красный* принадлежит к роду травянистых растений семейства «Маковые». Символические значения: «плодородие; снотворное; утешение (принесенное сном и забвением); мимолетное наслаждение: опьянение» [Vries 2004: 372] являются традиционными в английской культуре. В словаре М. Фербера отмечается,

что «В поздневикторианской и эдвардианской Англии маки приобрели эротическое (и гомоэротическое) значение в трудах Уайльда, Дугласа и других авторов» [Ferber 2003: 161]. Лилии и маки наблюдают танец Принца и Принцессы в данной сказке. Стоит отметить, что лилия используется в качестве символа чистоты, супружеского целомудрия, мак – символ плодородия и наслаждения. Цветы – предвестники счастливых будущих отношений Принца и Принцессы. Следует предположить, что лилия ассоциируется с «невинными, чистыми» отношениями Принца и Принцессы. Более того, Мак (как символ сна) в этой сказке – предсказатель художественного времени, так как действие в сказке близится к вечеру.

Итак, в данных сказках представлен широкий ряд ботанических единиц. Более того, на основе рассмотренных сказок, можно утверждать, что фитонимы в сказках О. Уайльда используются для создания не только традиционного символа, принятого в английской литературе, но и внесение собственного символического значения. Более того, приведенные фитонимы используются в качестве сравнения, или представляют собой ссылку на исторические события.

На русский язык сказки Уайльда переводились К. Чуковским, Т. Озерской, Ю. Кагарлицким. Своеобразие художественного мира Уайльда, любовь к красочным, богатым описанием, отсылки к библейским и мифологическим сюжетам, использование андерсеновских мотивов и т.п. значительно осложняют работу переводчика, от которого требуется эрудиция и глубокое знание британской культурной традиции, в том числе литературной. Русские переводы сказок признаны достойными версиями оригинала. Интерес для планируемого исследования представляют переводческие приемы передачи англоязычных фитонимов на русский язык. Наличие символических значений и наименование ботанических единиц выявленных единиц облегчит поиск точного перевода.

ЛИТЕРАТУРА

Алешина Е. К. Исследование наименований растений и национальная языковая картина мира: к постановке проблемы // Вестник НГУ. Серия: История, филология, 2009. Том 8, выпуск 2: Филология. С. 34-37.

Керлот Х. Э. Словарь символов: [Мифология. Магия. Психоанализ: Перевод] / Х. Э. Керлот. М., 1994. 601 с.

Уайльд О. Замечательная ракета. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=43461&p=1>. – Дата обращения: 29.04.2020.

Уайльд О. Сочинения. URL: http://az.lib.ru/u/uajlxd_o/. – Дата обращения: 29.04.2020.

Чуковский К. Оскар Уайльд (из англо-американских тетрадей) – 1922 – URL: <http://www.chukfamily.ru/kornei/prosa/kritika/oskar-uaйлd-iz-anglo-amerikanskix-tetradaj>. – Дата обращения: 20.03.2019.

Шумбасова С.С. Функционирование флористической лексики и фразеологии в английском языке: автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.04. М., 2011.

Ferber Michael. A dictionary of literary symbols / Michael Ferber.[6th printing]. Cambridge [etc.]: Cambridge univ. press, 2003. 263 p.

Vries Ad de. Elsevier's dictionary of symbols and imagery / by Ad de Vries; rev. a. upd.by Arthur de Vries. 2nd, enl. ed. Amsterdam [etc.]: Elsevier, 2004. 627 p.

Wilde O. Fairy tales. Moscow: Progress Publishers, 1979. 210 p.